

*Creative
Translation
New Edition 2017*

Dr. Ahmad M Halimah

General Review

أعداد: دفاء الغروب



In the early days of Islam, there were two superpowers: the Persian Empire and the Roman Empire. At that time, some **interpreting** and **translation** activities must have existed.

في بداية العصر كان هناك قوتين الامبراطوريه الفارسيه والرومانيه في ذلك الوقت كان لابد من وجود انشطه الترجمة الشفويه والتحريري

● The Prophet of Islam, Muhammad(r), sent messengers with **invitations to the Emperor of Byzantium, Heraclius, Chosroes of Persia and to al-Muqawqis in Egypt.**

نبي الله محمد صلى الله عليه وسلم ارسل دعوات الى الامبراطوريه البيزنطي هرقل ملك الروم والى كسرى ملك الفرس والموقس في مصر

He asked his Companions to write these invitations on pieces of animal skin, due to the lack

of writing papers طلب من اصحابه ان يكتبوا الدعوات على جلد الحيوان لعدم وجود اوراق كتابه

Learning a foreign language was almost a religious **duty** for them,

تعلم اللغه الاجنبيه واجب ديني لانهم كما يعتقدوا انه يساعدهم في التواصل مع غير الناطقين العربيه ويكونوا قادرين ع تواصل معهم فطلب رسول الله ﷺ من زيد بن طالب ان يتعلم الريانيه فتعلمها في ١٧ يوم

He ordered **Zaid ibn Thabit** to learn **Syriac** to facilitate his communication with the **Jews**

فقد امر زيد بن ثابت ان يتعلم السريانيه ليسهل التواصل مع اليهود

It was only during the reign of Abdulmalik or his son Hisham (r. 685-705 and 724-43

respectively), that **the administrative apparatus (diwan)** was translated into Arabic

by some of the Umayyad bureaucrats, among whom [was]

Sarjun ibn Mansur Arrumi

في عهد الخيفه عبد الملك وابن هشام ترجمه جهاز الاداري الى الربيه عن طريق سرجون ابن منصور



Baker & Hanna (2011), translation activities started in earnest during the Umayyad period (661-750) in terms of translating treatises on medicine, astrology and alchemy from Greek and Coptic into Arabic

وبيكر وحنا الانشطه بدأت في العصر الاموي ترجم المقالات في الطب وعلم التنجيم والكيمياء من الاغريقيه الى العربيه

Works on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic, **while** works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic

ترجم اعمال الفيلسوف والموسيقي والمنطق من الاغريقيه الى العربيه وترجم اعمال الفلك والقانون والفن والتاريخ من الفارسيه الى العربيه

For translators of that period, there were two principal methods of translating from Greek

كان هناك طريقتي للترجمه من الاغريقيه الى العربيه

The first is called Yuhanna ibn Batriq's method and the second is called Hunayn ibn Ishaq's method

يوحنا ابن بطريق وحنين ابن اسحاق

literal. يوحنا كان ترجمته حرفيه.

Free حنين ابن اسحاق كان ترجمته

During the Ottoman age

Due to a series of attacks and onslaughts launched by the Mongols, whose leader Hulagu, **eventually** destroyed Baghdad and killed the caliph and his officials

Under the Ottoman rule, Arabic continued to be the official language for learning and administration.

بسبب سلسله من الهجمات شنها المغول بزعامه هولاجو دمرت بغداد وقتل الخليفه وفي ظل حكمهم استمرت العربيه لغه رسميه في التعليم والاداره واحيو حركه الترجمة من العربيه الى التركي

During Muhammad Ali's rule over Égypt. (1805-1848), translation took the form of an Independent movement, due to the attention it was paid by translators and the ruler as well.



في حكم محمد علي على مصر اخذت الترجمة شكل حركة مستقلة

A School of Translation was established by the order of Muhammad Ali in

وتأسست مدرسة الترجمة بأمر من محمد علي

المحاضره الثانيه:

Definition and Nature of a Literary Text :

تعريف النص الادبي

- Texts are often viewed as either literary or non-literary.

النصوص غالباً اما شكل ادبي او غير ادبي

Literary Text :

and aim to provoke **emotions** and/or **to entertain** rather than influence or inform.

النصوص الادبيه : تهدف الى المشاعر والتسلية

ACNCS criteria : **accuracy, clarity, naturalness, communication and style**

معايير النصوص الادبيه : الدقه والوضوح والبساطه والايصال والاسلوب

According to Newmark (1982), all types of texts are classified into three general categories:

1-**expressiv** 2-, **informative** 3-**vocative or persuasive**”

وفقاً لنيومارك كل انواع النصوص صنف الى ٣ انواع وهي: تعبيريه واخباريه وندائيه

Translation theories were mainly derived from:

1- literary 2-sacred-text translation

نظريه الترجمة مستمدة من ترجمه نصوص القدسيه والادبيه

Literary translation, for him, is pleasurable and can be

intellectually and **emotionally**

الترجمه الادبيه ممكن ان تكون مفيده فكرياً وعاطفياً

literary translation is also seen as a form of action in a real-world context.

الترجمه الادبيه ينظر لها كنوع من العمل في السياق من العالم الواقعي



This context may be examined in terms of translation ‘production teams’; the ‘communities of interest’, ‘fields’ and ‘systems’ with which they operate. literary translating are connected with the subject-setting relationship: ideology, identity and ethics.

والسياق ممكن ان تندرج تحت بنود من الترجمة ، فرق الانتاج والمجتمعات ذات اهتمام والمجالات والانظمة التي تجري بها العمليه
الترجمة الادبيه مرتبطه بعلاقه الاعداد الموضوعي من الايدولوجيه والهويه واداب المهنة

According to Landers

literary translator is to reproduce all facets of the work to be translated in such a manner as to create in the TL reader the same emotional and psychological effect experienced by the original reader...

وفقا للاندروز هدف المترجم الادبي هو اعاده انتاج جميع جوانب العمل لتكون مترجمه تجعل القارئ اللغه المستهدف نفس تأثير العاطفي والنفسي الذي واجهه القارئ الاصلي والترجمة الادبيه هي مفيدة فكريا وعاطفيا
intellectually and emotionally

المحاضره الثالثه:

Definition of Creativity

The word creativity originally comes from the Latin term creō, meaning to create or make.

تعريف الابداع : تأتي من المصطلح اللاتيني كريو بمعنى ابتكر او صنع

The Collins dictionary definition of the word creative is ‘inventive and imaginative

تعريف كولينز لـ كلمه ابداع هي ابتكاري وخيالي

According to Mumford (2003: 110), creativity involves “the production of novel, useful products”,

وفقاً لـ موفورد: الابداعيه ترتبط بانتاج الروايه والمنتجات المفيده

whereas Linda Naiman (2011) looks at creativity as an act of turning new and imaginative ideas into reality; she explains, “Creativity involves two processes: thinking, then producing.

ليندا تنظر للابداعيه كـ عمل لتحويل الافكار الجديده الى واقع ملموس وترتبط بعلمتين التفكير والانتاج

Innovation is the implementation of an idea

الابداع هو تنفيذ فكره



The term **skopos** derives from the Greek word meaning 'purpose'.

مصطلح سكوبس مستمد من معنى الكلمه الاغريقيه الغرض

The name of the theory was coined by **Katharina Reiss** and **Hans Vermeer** in their

book **The general theory of translation**

اسم النظرية كان من قبل كاترينا وهانس في كتابهما نظريه العامه للترجمه

and then developed further by Christian Nord in Translation as a purposeful activity:

ثم تطور من قبل كرسثيان كنشاط هادف

Functionalist approach explained to be known as a functionalist theory.

والنهج الوظيفي فسرها لتعرف بالنظريه الوظيفيه

According to Landers "a style is the **idiolect** of the 16ST author".

وفقا لاندرز اسلوب هو لخبه خاصه لكاتب النص المصدري

1. **Accuracy**: To be accurate is to represent something in accordance with the way it actually

الدقه هو تمثيل شيئاً ما بانسجام مع الطريقه التي هو عليها

2. **Clarity** : To be clear is to be **intelligible** without causing the TT reader to exert any mental effort to understand what is meant by the content of the TT

الوضوح هو ان يكون واضحاً ومفهوما دون ان يتسبب لقارئ النص المستهدف بذل اي جهد

Naturalness: is used here to simply refer to the ability of the creative translator to apply appropriate natural forms and norms of the TL to the source text which is being

البساطه: تستخدم للاشاره ببساطه الى قدره المترجم الابداعي في وضع الاشكال والمعايير البسيطة

Communication: involves the ability of the translator to transfer not only the meaning but also the emotional aspects of the ST to the target reader

التواصل يرتبط بقدره المترجم في نقل الجوانب العاطفيه للنص المصدر الى القارئ المستهدف

5. **Style**: refers to the linguistic choices the author uses in his or her writing to tell a narrative,

يشير الى الخيارات اللغويه التي يستخدم المؤلف في كتابته

According to Pendlebury (2005: 15), creative translation is "an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness



وفقاً لبندلوري: الترجمة الابداعية هي مزيج من الدهشه والبساطه والضبط التام
According to Francis Jones (2011: 154), "creativity in translation
means generating target text solutions that are both novel and
appropriate".

وفقاً لفرانس الترجمة الابداعية هي ابتكار جديد لنص المستهدف ليكون جديداً
المحاضر الرابعه:

Types of Problems & Difficulties in Creative Translation

انواع المشاكل والصعوبات في الترجمة

تغيرات المعاني مع مرور الزمن **1. Semantic Shifts over Time**

الشعر **2-poetry**

يواجه الشعر مشكله في

Form and content

القافيه والنظم في الشعر **3-Rhyming and versing in Poetry**

الايعاء الثقافي **4 Culture Allusion**

The owl, for example, is normally used in Arabic **to refer to a bad oman and bad luck**

اليومه تشير الى الحظ والقال السيء

English Culture symbol of wisdom and sometimes love

الثقافه الانجليزيه هو رمزاً للحكمه واحياناً للحب

المعنى المتعدد **5-Multiple or Compound Multiple Meaning**

نفاتح	الانس
Gusts نسائم	حميمه . being intimate
Puffs نفحات	رفقة Companionship
Outbursts هبات .	طمأنينة tranquillity
breaths (of wind) نسيمات الرياح	ألفه familiarity
diffusing odours روائح نفاته	صداقه friendliness
scents شذى	جو friendly atmosphere
fragrances عطور	حميمي
fragrant breezes نسائم عطره	حب love
fragrant gales عواصف العبق	تأثير عاطفه Affection
	بهجه . cheerfulness
	سرفاء serenit y

المحاضر الخامسه



translation methods into two major types of emphasis:

انقسم طرق الترجمة الى قسمين

1.methods that emphasise Source Language, such as Word-for-word translation, Literal Translation, Faithful Translation and Semantic Translation .

الطرق التي تبرز لغة المصدر مثل ترجمه كلمه بكلمه ، الترجمة الحرفيه ، الترجمة طبق الاصل، الترجمة الدلاليه

2-methods that emphasise Target Language, such as Adaptation, Free Translation, Idiomatic Translation and Communicative Translation

الطرق التي تبرز اللغة المستهدفه مثل المنقحات والترجمه الحره والاصطلاحيه والتواصلية

Landers suggests the following four steps for a literary translator to take when translating a literary text:

لاندرز يقترح خطوات للمترجم الادبي أن يؤخذ بها عند ترجمه نص ادبي

.1- “Read the entire text at least once”

2-Do any necessary research first”,

3. “Deal with possible roadblocks at an early stage”;

4-. “Negotiate a reasonable deadline”.

According to David Pendlebury (2005), creative translation usually involves two recognisable main stages

1.Firstly we produce a **draft translation**

2.We then ‘translate’ this draft,

Paz’s approach manifests the significance that translation is not only a **bilingual** activity but, in fact, also a **bicultural** one

نهج باز ان الترجمة هي ثنائيه الثقافه

The ‘holisticness’ in poetry translation originates in **the very essence** of poetry, as well as

in all forms of literature and art: **the unity and dynamism, the shell and the kernel in the work, may prove one**



الشموليه في ترجمه الشعر تنشأ من جوهر عميق فالانسجام والشكل والجوهر الاساسي في العمل قد يثبت مخطط واحد

Octavio Paz looks forward to the translating culture for a general basis on which creative negotiation may occur in translation.

اوكتافيو ينظر تجاه ثقافه الترجمة كقاعده عامه والذي عليه تحدث التفاوضات الابداعيه

Substitution approach is one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis
نهج الاستبدال هو واحد من عدة مفاهيم وتقنيات في مستوى واحد

المحاضره السادسه

Poetry is generally a representation of intense feelings and spontaneous flow of different ideas, written or spoken in a distinctive style with rhythm and rhyming sounds.

الشعر هو تصوير للمشاعر الانفعاليه والتدفق العفوي للافكار المختلفه

What also distinguishes from any other type of text is **its physical shape**

ما يميز الشعر عن اي نوع من النصوص هو شكله الفيزيائي
requires exceptional **literary critical abilities** and **writing abilities**.

ترجمه الشعر تتطلب قدرات نقديه ادبيه استثنائيه وقدرات كتابيه

This focus on style as **central** to poetic translation is found especially in the **writings of:**

التركيز عل الاسلوب ك محور اساسي لترجمه الشعريه يوجد في كتابات

1-translators who are -1

themseif poet

Crities -2

Some of the elements that have been **put forward** as distinctive of poetic style are:

بعض من العناصر طرحت كتميز للاسلوب الشعري

•It's physical shape including use of lines and spaces on a page



- It's use of inventive language and in particular, patterns of sound and structure
- It's openness to different interpretations
- It's demand to be read non-pragmatically.

Ambiguity, in particular, is a stylistic device which allows for different interpretations

الغموض هو اداه اسلوبيه يسمح بتفسيرات مختلفه

The main characteristic of poetry is ambiguity

السمه الرئيسيه للشعر هي الغموض

المحاضره السابعه

Unlike in Arabic, novels and short stories are very popular in

English. الروايات والقص لها مشهور كثير في اللغه الانجليزيه

storytelling and reading stories constitute part of their national identities.

ان سرد القصص وقرائته تشكل جزءا من هويتهم الوطنيه

They have acquired these interests from the **cradle**

واكتسبوها منذ المهد

Novels and stories are **29fictitious compositions**

الروايات والقصص هي مؤلفات خياليه

For **Gill** novels and stories tend to have the following elements:

بالنسبه له جيل فان الروايات والقصص تحتوي على عناصر:

1-The characters and events.

2-The author who wrote the story in a particular way.

3-The reader who responds.

What is a short story

generally considered to be an independent literary genre

short story is normally defined **as a narrative, either true or**

fictitious, in prose or verse. It is a fictitious tale, shorter and less elaborate than a novel.

A short story is a narration of incidents or events,

It aims to fulfill an effective or an aesthetic,



aims to provoke emotions and/or entertain,

It tends to be full of words, expressions, images, and the like...
with

ambiguous meanings.

يعتبر نوع ادبي مستقل ويعرف كنوع من السرد سواء كان حقيق هام خيال وهو سرد للوقائع او الاحداث ويهدف لتحقيق وظيفه مؤثره وجماليه ويهدف الى اثاره العواطف والتسلية ويميل لان يكون مليئاً بالكلمات والتعابير مع معاني غامضه

Hilaire Belloc suggested very briefly the following six general rules for the translator of prose text:

اقترح هيلير لـ ترجمه النص النثري قواعد من ٦ خطوات

1. The translator **should not “plod on”, word by word or sentence by sentence**, but should **“always ‘block out’ his work”**.

2. **The translator should render “idiom by idiom”,** and “idioms of their nature demand translation into another form from that of

3. **The translator must render “intention by intention**

4. Belloc warns against **les faux amis**

5. The translator is advised to “transmute boldly”,

6. The translator should never **embellish**.

المحاضره الثامنه :

Translation of short stories

1- When translating a short story, as a translator, you have to make

first a **crude** handwritten draft that you never refer to aga

2- ● The next stage, which is as translation proper, involves writing and rewriting, **crafting sentences, using dictionaries, thesauruses and encyclopedias**.



عند ترجمه قصه قصيره او لا ابدا في مسوده مكتوبه بخط اليد بحيث لن اعود لها مره ثانيه والخطوه الثاني هابدا في مرحله الاساسيه تتضمن الكتابه وصياغه الجمله واستخدام القواميس والموسوعات

literary translator's conventions is that the translator 'speaks for' the source writer, and hence has no independent stylistic voice.

اتفاقيات المترجم الادبي تقول ان المترجم يتحدث عن الكاتب المصدر فليس له صوت واسلوب مستقل

religious short story here is any classical literary story that has a religious theme, whatever religion it may belong to.

the genre of religious short stories, into English need not only to be a creative writer but also to have an **indivisible dual role** as both writer and interpreter,
نوع القصه الدينيه لابد ان يكون له دوراً ككاتب ومترجم

المحاضره التاسعه:

Translation of Drama

ترجمة الدراما

Drama is the specific mode of **fiction** represented in **performance**

الدراما هي نوع معين من الادب القصصي يمثل الاداء

The term comes from a Greek word meaning "**action**", which is derived from "to do" or "to act" (classical Greek: draō).

يأتي من كلمه اغريقيه يعني الحدث التي مستمد من فعل او حدث

● The two masks associated with drama represent the traditional generic division between comedy and tragedy.

القناعات مرتبطان بالدراما يمثل التقسيم التقليدي الكوميديا والتراجيديا

They are symbols of the ancient Greek Muses, **Thalia and Melpomene**

هم رموز للمهمين الاغريقيين القدماء تاليا وميلومين

Thalia was the **Muse of comedy** (the laughing face), while **Melpomene** was the **Muse of tragedy** (the weeping face).



تاليا كان ملهم كوميديا الوجه المضحك وميليومين كان ملهم تراجيديا الوجه الباكي

●According to Gill, “Drama uses both verse and prose and the language of drama is a language that is **performable**.”

وفقاً لـ غيل الدراما تستخدم للشعر والنثر ولغة الدراما هي لغة قابله للاداء

Forms of Drama

اشكال الدراما

- 1- Improvisation / Let's Pretend: الارتجال
- 2- Role Plays: لعبه الاداور
- 3- Mime التمثيل الصامت
- 4- ●Masked Drama: الدراما المقنعه
- 5- Puppet Plays: مسرحيه الدمى

Bassnett (2014: 129) advises drama translators to see “the written text and performance as indissolubly linked” and to see “written text as a functional component in the total process that comprises theatre”.

Moreover, she argues that because of the specific features of a theatre text, such as having dialogues which have their own characteristics such as rhythm, intonation patterns, pitch and volume, the translator tends to be faced with ‘criterion of playability’ as a prerequisite to translation.

بانست تنصح المترجم ان ينظر للنص المكتوب الاداء ؤآن ينظر للنص المكتوب كعنصر وظيفي في العمليه التي تضم المسرحيه وهي تناقش بسبب السمات المحدده للنص المسرحي كوجود الحوارات التي لها خصائص كاللتناعم وانماط الترتيل وحده الصوته وقوته ويميل المترجم لان يواجه مقياس القدره التمثيليه كشرط اساسي

the translator should be able to identify the performability features of the theatre text and deal with them accordingly,

المترجم عليه ان يحدد خصائص القدره الادائيه للنص المسرحي والتعامل معها

Landers (2001: 56) suggests that one of the most appropriate approaches used



in translating Drama in general, and its dramatic textual and theatrical difficulties,

is 'adaptation

يقترح لاندر ان اكثر الانتهاجات الملائمه المستخدمه في ترجمه الدراما بشكل عام ومشاكلها النصيه هي التكيف

drama features mentioned

خصائص الدراما

- 1-understand the text and its function;
- 2.interpret the text and its function;
- 3.familiarise yourself with the intentions of the text and those of the writer.
- 4.identify your readership and the setting of the text;
- 5.choose an appropriate method to translate the text;
- 6.try to ensure that your translation has the same emotional and persuasive
- 7.then start to translate it into Arabic.

اولا شيء فهم النص ثم تفسيره ثم تعويد نفسك على مقاصد النص وتحديد القراءه واختيار الطريقه الملائمه لترجمه النص وحاول ان تتأكد ان ترجمتك لها نفس الشحنه العاطفيه والمقنعه ثم ابدا في ترجمتها الى العربيه

The translator of Shakespeare tend to face many problems such as Shakespeare's **obscure** cultural and **intertextual** allusions,

cultural and **intertextual** allusions,

his archaisms and daring neologisms, his contrastive use of words of Anglo-Saxon and Romance origin,

his use of homely images, of mixed metaphors and of iterative imagery,

the repartition of thematic key words, the personification,

Shakespeare's puns, ambiguities and malapropism, the

musicality of his verse,

the presence of performance-oriented theatrical signs inscribed in the text, the embedding

يواجه شكسبير مشاكل عديده مثل التلميحات الثقافيه بين النصيه الغامضه والمهجورات والالفاظ الجديده واستخدام الصور المألوفه من الاستعارات واعاده تقسيم الكلمات ووجود الاشارات الموجهه للاداء المسرحي المدرجه في النص



المحاضره العاشره:

oratory is an elaborate and prepared speech. It is the art of **swaying** an audience by eloquent speech

فن الخطابه هو كلام مدروس ومجهز

Classic Rome's great orators were(Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero

خطباء روما القديمه هم :

The theory of rhetoric was discussed by Aristotle and Quintilian; and three main classes of oratory were later designated by classical **rhetoricians**:

(a) **deliberative**—to persuade an audience (such as a legislature) to approve or disapprove a matter of public policy;

(b) **forensic**—to achieve (as in a trial) condemnation or approval for a person's actions;

(c) **epideictic**—"display rhetoric" used on ceremonial occasions.

ناقش نظريه الخطباء من قبل اريستوتل وكوينتيليان وقد صنف الخطابه الى فئات من قبل علماء الخطابه هم التشاوريه والقضائيه والالقائيه

Rhetoric was included in the medieval liberal arts curriculum. In subsequent centuries

oratory was utilized in three main areas of public life—politics, religion, and law.

ادرجت الخطابه في منهج الفنون الحره واستخدمت الخطابه في ثلاث مجالات السياسيه والدين والقانون

During the Middle Ages, **the Renaissance**, and **the Reformation**, oratory was generally confined to the **church**,

كانت الخطابه بشكل عام مقتصر على الكنيسه

The oratorical style could be described as **bombastic** like that of Hitler and Mussolini,

and **intimate and conversational**, as in the "fireside chats" of President Franklin D. Roosevelt.

اسلوب الخطابي يمكن وصفه بالمنمق مثل اسلوب هتلر وموسوليني وبالعاطفي والتحاوري



Religious orations (non-prophetic type): as mentioned earlier, religious speech, short or long

tend to appeal to both hearts and minds

using a high stylistic approach to a wide audience of diverse classes of people in a variety of situation and settings.

الخطابه الدينيه

هو حديث ديني قصير يتجه لنداء القلوب والعقله باستخدام لمنهج الاسلوبى الراقى

Religious orations (prophetic type): الخطابه الدينيه نوع نبوي

Religious orations (prophetic type): Unlike any other type of text

translator, the translator of Prophet Muhammad's orations (r) should have additional characteristics which would make him/her outstanding:

الخطب الدينيه نوع نبوي فأن مترجم خطب الرسول محمد ﷺ يجب ان يملك خصائص اضافيه
the translator should be God-fearing, religiously knowledgeable,

bilingual and bicultural

person, above all should have this extra bit of rhetoric and style in both SL and TL.

يجب على المترجم ان يخاف الله ومتفقه دينياً وشخص ثنائى اللغه والثقافه ويجب ان يكون لديه فن خطابه واسلوب في كل من لغه المصدر والمستهدف

مراجعه التطبيق العملي

He who learns the language of a people has a full protection against their evil intentions."

من تعلم لغة قوم آمن مكرهم

The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap

كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشا يهدد جفونه يغريه بقبلوله ممتع



out of sight out of mind

بعيد عن العين بعيدا عن القلب

Mother nature is angry

ربنا غاضب علينا

bath room

الحمام

When he smells the scent of the rose, he wants to see it

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it

ان شم ريح التردده في اغصانها فمنهاها في الوانها وبهواها
وبدوت في ثوب الجمال فكانت بين اصابع رباه ما احلاها

silly sooth

الحقيقه المطلقه

" All flies will end in Hellfire except the bee "

حديث النبي صلى الله عليه وسلم كل ذباب في النار الا النحلة

Let life takes its toll and be happy whether you rise or fall

دع الايام تفعل ما تشاء وطب نفسا اذا حكم القضاء

"Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred. He lived all alone in a wooden house with no pipes and electricity. He loved making snowmen in the winter although he was not very good

يحكى ان حطابا فقيراً اسمه فريد عاش وحيداً في كوخ خشبي بدون ماء او كهرباء في ارض بعيده على جبل افرست احب صنع رجل الثلج في فصل الشتاء مع انه لم يكن ماهراً بذلك

Aisha said that the Messenger of Allah, SA,said Anything

innovative interdused to our religion is rejected



حديث الرسول صلى الله عليه وسلم عن عائشه رضي الله عنها قالت : قال رسول الله من
احدث في امرنا هذا ما ليس فيه فهو رد

Distinguished Guests

ضيوفنا الكرام

Ladies and Gentlemen

الساده الحضور

My Fellow Students

زملائي الطلاب

Good Afternoon

السلام عليكم ورحمه الله وبركاته

اما بعد ايها الناس فاني قد وليت عليكم ولست بخيركم فآن احسنت فأعينوني وأن اسات
فقوموني

**O people , I have been elected as your leader and I am not
the best of you Support me if I do well and correct me if I do
wrong**

It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace
ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلاً ليس العيب أن يكون الفتى فقيراً

**“Shall I compare thee to a summer’s day;
Thou art more lovely and more temperate”.**

من ذا يقارن حسنك المغربي بربيع قد تجلى
وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمي واغلى

**brush your hair ,sweet love, with
the broken comb
with a hey and ho
where are you, sweet love?
brushing my hair**

مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر
وينك يا قمر



مشط شعري

**I fancy her and she fancies me
and my dog fancies her bitch**

احبها وتحبني ويحب ناقتها بعيري

Make dhikr of Allah whenever possible

اكثر من ذكر الله

**Wash your face sweet love, with soap and stone
Where are you sweet love ?
washing my face with a hey and ho**

غسل وجهك يا قمر

بالصابون والحجر

وينك يا قمر عم غسل وشي



تم بحمد الله اسأل المولى عزوجل أن يوفقكم ويجعله
مراجعه مفيده لكم

لا تنسوني من صالح الدعاء

تحياتي لكم:
دفع الغروب

